

◎北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約を
改正する千九百七十六年の議定書

(略称) 北太平洋おつとせい暫定条約千九百七十六年改正議定書

昭和五十一年五月七日 ワシントンで作成
昭和五十一年十月十二日 効力発生
昭和五十一年五月二十一日 国会承認
昭和五十一年十月一日 受諾の閣議決定
昭和五十一年十月六日 受諾書の寄託
昭和五十一年十二月二十日 公布及び告示
（条約第一七号及び外務省告示第二五四号）
昭和五十一年十月十二日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文	九五七
第一条 条約の改正	九五七
第二条 条約第一条2(f)の改正	九五七
第三条 条約第一条2における新項の追加	九五八
第四条 条約第一条3(b)の改正	九五八

第五 条 条約第四条の改正	九五八
第六 条 条約第五条2 (d)の改正	九五九
第七 条 条約第五条2 (e)の改正	九五九
第八 条 条約第五条3の改正	九六〇
第九 条 条約第五条6の改正	九六〇
第十 条 条約第九条3の改正	九六一
第十一 条 条約第十一条の改正	九六一
第十二 条 条約第十三条3の改正	九六一
第十三 条 条約第十三条4の改正	九六一
第十四 条 条約第十三条における新項の追加	九六二
第十五 条 批准及び受諾並びに効力発生	九六二
末 文	九六二

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約を改正する
千九百七十六年の議定書

千九百五十七年二月九日にワシントンで署名され、その後改正された北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約（以下「条約」という。）の当事国であるアメリカ合衆国、カナダ、ソヴィエト社会主義共和国連邦及び日本国の政府は、
千九百七十四年三月二十八日に北太平洋おつとせい委員会が採択した勧告並びに千九百七十五年三月及び同年十二月の北太平洋おつとせい会議において表明された意見に妥当な考慮を払ひ、

条約を改正することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

正条約の改
正条約は、この議定書により、この議定書の効力発生の日に改
正される。

第二条

条約第二条と(f)を次のように改める。

- (f) おつとせいと他の水産生物資源との間の関係（おつと
せいが魚類の商業的漁獲に及ぼす影響の程度を含む。）
おつとせいが漁具に与える損害及び魚類の商業的漁獲が
おつとせいに及ぼす影響

北太平洋おつとせい暫定条約千九百七十六年改正議定書

1976 PROTOCOL AMENDING THE INTERIM CONVENTION ON CONSERVATION OF NORTH PACIFIC FUR SEALS

The Governments of Canada, Japan, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, Parties to the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals, signed at Washington on February 9, 1957, as amended, hereinafter referred to as the Convention,

Having given due consideration to the recommendations adopted by the North Pacific Fur Seal Commission on March 20, 1974, and to the exchange of views expressed at the North Pacific Fur Seal Conference in March and December 1975, and

Desiring to amend the Convention,

Have agreed as follows:

Article I

The Convention shall be amended by this Protocol as from the date of its entry into force.

Article II

Article II, paragraph 2(f) of the Convention shall be replaced by the following:

"(f) relationship between fur seals and other living marine resources, including the extent to which fur seals affect commercial fish catches, the damage fur seals inflict on fishing gear, and the effect of commercial fisheries on the fur

第三条

2 1 条約第二条 2 中「(i)」を「(j)」に改める。

条約第二条 2 (h) の次に次のように加える。

(i) 環境の人為的な変化がおつとせいの総頭数に及ぼす影響

第四条

条約第二条 3 (b) を次のように改める。

(b) 海上調査のために最近数年間行つた努力と可能な最大限度において同じ程度の努力を行うこと。ただし、第五条 3 の規定に従つて委員会が別段の決定を行う場合を除くほか、当事国全体として、各年について、東太平洋では二千五百頭を超える頭数、西太平洋では二千二百頭を超える頭数のおつとせいを捕獲しないことを条件とする。

第五条

条約第四条を次のように改める。

第四条

各当事国は、自国の調査の費用を負担する。調査中に捕獲するおつとせいの獣皮に対する権原は、その調査を行う当事国に帰属する。

Article III

1. In Article II, paragraph 2 of the Convention, and at the end of sub-paragraph (h) shall be deleted and "(i)" shall be replaced by "(j)".

2. After Article II, paragraph 2(h) of the Convention, the following shall be inserted:

"(i) effects of man-caused environmental changes on the fur seal populations; and".

Article IV

Article II, paragraph 3(b) of the Convention shall be replaced by the following:

"(b) to devote to pelagic research an effort which, to the greatest extent possible, should be similar in extent to that expended in recent years, provided that this shall not involve the annual taking by all the parties combined of more than 2,500 seals in the Eastern and more than 2,200 seals in the Western Pacific Oceans; unless the Convention, pursuant to Article V, paragraph 3, shall decide otherwise; and".

Article V

Article IV of the Convention shall be replaced by the following:

Article IV

Each Party shall bear the expense of its own research. Title to sealskins taken during the research shall vest in the Party conducting such research."

条約第二
条3 (b) の
改正

条約第四
条の改正

条約第二
条2にお
ける新項
の追加

第六条

条約第五條2(d)を次のように改める。

(d) 前記の調整された調査計画の実施の結果得られた結論を基礎として、当事国に対して適当な措置（獣群についての猟期ごとの商業的猟殺の数に関する措置、その性別及び年齢別組成に関する措置並びにいずれかの島又は群島のおつとせいの総頭数が最大の持続的生産性の水準を下回る場合における当該島又は群島のおつとせいの猟殺数の削減又は猟殺の停止に関する措置を含む）を勧告すること。ただし、おつとせいが繁殖する島で生活するインディアン、アイヌ、アリユート又はエスキモーに猟期ごとの商業的猟殺又は調査活動によりおつとせいの獣肉を十分に供給することができないこととなる場合には、これらの者の生計上の必要に妥当な考慮を払うことを条件とする。

第七条

条約第五條2(e)を次のように改める。

(e) 陸上猟獲との関連において海上猟獲を行うことが、一定の状況の下において、この条約の目標に到達することに悪影響を与えることなく許容されるかどうかを研究し及びそれについてこの条約の効力発生後の第二十一年度の終期に当事国に勧告すること。

北太平洋おつとせい暫定条約千九百七十六年改正議定書

Article VI

Article V, paragraph 2(d) of the Convention shall be replaced by the following:

"(d) recommend appropriate measures to the Parties on the basis of the findings obtained from the implementation of such coordinated research programs, including measures regarding the size and the sex and age composition of the seasonal commercial kill from a herd and regarding a reduction or suspension of the harvest of seals on any island or group of islands in case the total number of seals falls below the level of maximum sustainable productivity; provided, however, that the consideration be given to the subsistence needs of Indians, Aleuts or Eskimos who live on the islands where fur seals breed, when it is not possible to provide sufficient seal meat for such persons from the seasonal commercial harvest or research activities; and".

Article VII

Article V, paragraph 2(e) of the Convention shall be replaced by the following:

"(e) study whether or not pelagic sealing in conjunction with land sealing could be permitted in certain circumstances without adversely affecting achievement of the objectives of the Convention, and make recommendations thereon to the Parties at the end of the twenty-first year after entry into force of the Convention."

第八条

条約第五条3を次のように改める。

3 委員会は、2に定める任務に加えて、第二条3の規定に従い、第五条2(d)の規定に基づく勧告に考慮を払いつつ、繁殖島で標識を付すべきおとせいの頭数並びに調査目的のために海上で捕獲すべきおとせいの総頭数、これらのおとせいを捕獲すべき時期及び場所並びに各当事国が捕獲すべき頭数を随時決定する。

第九条

条約第五条6を次のように改める。

6 委員会は、自ら決定する時及び場所において年次会合を行う。追加的の会合は、委員会の二以上の委員が要請したときに行う。

第十条

条約第九条3を次のように改める。

3 各当事国は、陸上及び海上でおとせいを捕獲し若しくは猟殺し又はおとせいに標識を付するに当たり、おとせいに実行可能な最大限度において苦痛を与えない方法を使用することを確保するように努める。

Article VIII

Article V, paragraph 3 of the Convention shall be replaced by the following:

"3. In addition to the duties specified in paragraph 2 of this Article, the Commission shall, subject to Article II paragraph 3, determine from time to time the number of seals to be marked on the rookery islands, and the total number of seals which shall be taken at sea for research purposes, the times at which such seals shall be taken and the areas in which they shall be taken, as well as the number to be taken by each Party, taking into account any recommendations made pursuant to Article V, paragraph 2(d)."

Article IX

Article V, paragraph 6 of the Convention shall be replaced by the following:

"6. The Commission shall hold an annual meeting at such time and place as it may decide. Additional meetings shall be held when requested by two or more members of the Commission."

Article X

Article IX, paragraph 3 of the Convention shall be replaced by the following:

"3. The respective Parties will seek to ensure the utilization of those methods for the capture and killing and marking of fur seals on land or at sea which will spare the fur seals pain and suffering to the greatest extent practicable."

条約第十
一条の改
正

第十一條

条約第十一条を次のように改める。

第十一條

当事国は、第五条 2 (e) の規定に基づく勧告を審議し、及び北太平洋のおつとせい獣群の最大の持続的生産性を達成するために望ましい協定について決定するため、この条約の効力発生後の第二十二年度に会合することに同意する。

第十二條

条約第十三条 3 を次のように改める。

条約第十
三条の改
正

3 この条約は、四番目の批准書の寄託の日に効力を生ずる。

第十三條

条約第十三条 4 を次のように改める。

条約第十
四条の改
正

4 この条約は、二十二年間有効とし、その後は、新たな又は改正されたおつとせい条約が当事国間で効力を生ずる時又は前記の二十二年の期間後一年が経過する時のいずれか早い時まで引き続き効力を有するものとする。ただし、この条約は、いずれかの当事国が他の当事国に対しこの条約を終了させる意思を書面で通告した日から一年で終了するものとする。

Article XI

Article XI of the Convention shall be replaced by the following:

"Article XI

The Parties agree to meet in the twenty-second year after entry into force of the Convention to consider the recommendations in accordance with Article V, paragraph 2(e) and to determine what further agreements may be desirable in order to achieve the maximum sustainable productivity of the North Pacific fur seal herds."

Article XII

Article XII, paragraph 3 of the Convention shall be replaced by the following:

"3. The Convention shall enter into force on the date of the deposit of the fourth instrument of ratification."

Article XIII

Article XIII, paragraph 4 of the Convention shall be replaced by the following:

"4. The Convention shall continue in force for twenty-two years and thereafter until the entry into force of a new or revised fur seal convention between the Parties, or until the expiration of one year after such period of twenty-two years, whichever may be the earlier; provided, however, that the Convention shall terminate one year from the day on which a Party gives written notice to the other Parties of an intention of terminating the Convention."

第十四条

条約第十
三条にお
ける新項
の追加

1 条約第十三条中「5」を「6」に改める。
2 条約第十三条4の次に次のように加える。
5 いずれかの当事国が要請したときは、すべての当事国の代表は、その要請があつた後九十日の期間内の相互に都合の良い時に、この条約の改正が望ましいかどうかについて検討するため会合するものとする。

第十五条

批准及び
受諾並び
に効力発
生

1 この議定書は、批准され又は受諾されなければならない。
批准書又は受諾書は、できる限り速やかにアメリカ合衆国政府に寄託する。
2 アメリカ合衆国政府は、寄託された批准書又は受諾書につき他の署名政府に通告を行う。
3 この議定書は、四番目の批准書又は受諾書がアメリカ合衆国政府に寄託された日に効力を生ずる。
4 この議定書の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものとし、同政府は、この議定書の各署名政府にその認証謄本を送付する。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けて、この議定書に署名した。

Article XIV

1. In Article XIII of the Convention, paragraph "5" shall be redesignated as "6."
2. After Article XIII, paragraph 4 of the Convention, the following shall be inserted:

"5. At the request of any Party, representatives of the Parties will meet at a mutually convenient time within ninety days of the request to consider the desirability of modifications of the Convention."

Article XV

1. This Protocol shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America as soon as practicable.

2. The Government of the United States of America shall notify the other signatory Governments of ratifications or acceptances deposited.

3. This Protocol shall enter into force on the date on which the fourth instrument of ratification or acceptance is deposited with the Government of the United States of America.

4. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

千九百七十六年五月七日にワシントンで、ひとしく正文である英語、日本語及びロシア語により本書を作成した。

カナダ政府のために

ヴァーノン・G・ターナー

日本国政府のために

東郷文彦

ソヴェト社会主義共和国連邦政府のために

アナトリー・F・ドブルーニン

アメリカ合衆国政府のために

フレデリック・アーヴィング

DONE at Washington this seventh day of May, 1976, in the English, Japanese and Russian languages, each text equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Vernon G. Turner

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Fumihiko Togo

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS:

Anatoly F. Dobrynin

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA:

Frederick Irving

П Р О Т О К О Л

тысяча девятьсот сорок шесть года
о внесении поправок во Временную Конвенцию
о сохранении котиков северной части
Тихого океана

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Канады, Японии и Соединенных Штатов Америки, являвшиеся Сторонами Временной Конвенции о сохранении котиков северной части Тихого океана, подписанной в Вашингтоне 9 февраля 1957 года, с поправками, в дальнейшем именуемой как Конвенция,

Принимая должны образом во внимание рекомендации, принятые Комиссией по котикам северной части Тихого океана 28 марта 1974 года, и обмен мнениями, имевший место на Конференции по котикам северной части Тихого океана в марте и декабре 1975 года, и

желая внести поправки в Конвенцию,
Согласившись о следующем:

Статья I

В Конвенцию вносятся поправки настоящим Протоколом с даты вступления его в силу.

Статья II

Пункт 2 (г) Статьи II Конвенции заменяется следующим:

" (г) соотношение между котиками и другими живыми морскими ресурсами, включая степень влияния морских котиков на промысловые уловы рыбы, ущерб, который морские

котики наносят рыболовным снастям, и влияние промышленного рыболовства на морских котиков."

Статья II

I. В пункте 2 Статьи I Конвенции "и" в конце подпункта (в) исключается, а " (г) " заменяется на " (ж) ".

2. После пункта 2 (в) Статьи II Конвенции, включается следующее:

" (г) влияние вызванных человеком изменений в окружающей среде на популяции морских котиков; и".

Статья IV

Пункт 3 (в) Статьи II Конвенции заменяется следующим:

" (в) прилагать для негативных исследований усилия, которые в максимальной степени должны быть по своему масштабу аналогичны усилиям, предпринятым в последние годы, при условии, что это не потребует ежегодной добычи всеми Сторонами вместе взятыми более 2500 котиков в восточной части и более 2200 котиков в западной части Тихого океана, если Комиссия, согласно пункту 3 Статьи V, не решит иначе; и".

Статья V

Статья IV Конвенции заменяется следующим:

"Статья IV

Каждая Сторона несет расходы по произведенным ею исследованиям. Право собственности на шкуры котиков, до-

Статья XI Конвенции заменяется следующим:

"Статья XI

Стороны соглашались встретиться на двадцать второй год после вступления в силу Конвенции для рассмотрения рекомендаций в соответствии с пунктом 2 (е) Статьи X и для определения, какие дальнейшие соглашения могут быть желательны для достижения максимально устойчивой продуктивности китовых стад северной части Тихого океана."

Статья XII

Пункт 3 Статьи XII Конвенции заменяется следующим:

"3. Настоящая Конвенция вступает в силу в день сдачи на хранение четвертой ратификационной грамоты."

Статья XIII

Пункт 4 Статьи XIII Конвенции заменяется следующим:

"4. Настоящая Конвенция остается в силе в течение двадцати двух лет и далее до вступления в силу новой или пересмотренной Конвенции о китовых между Сторонами, или до истечения одного года после упомянутого периода в двадцать два года, в зависимости от того, что произойдет ранее; при условии, однако, что настоящая Конвенция прекратит свое действие по истечении одного года со дня подачи какой-либо Стороной письменного уведомления другим Сторонам о намерении прекратить действие настоящей Конвенции."

Статья XIV

1. В Статье XII Конвенции пункт "5" становится пунктом "8".

2. После пункта 4 Статьи XII Конвенции вносится следующее:

"5. По просьбе любой из Сторон представители Сторон встретятся в удобное для всех время в течение девяноста дней после такой просьбы для рассмотрения желательности изменений настоящей Конвенции."

Статья XV

1. Настоящий Протокол подпадает ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии будут сданы на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки в практически возможный срок.

2. Правительство Соединенных Штатов Америки уведомит другие Правительства, подписавшие настоящий Протокол, о сданных на хранение ратификационных грамотах или документах о принятии.

3. Настоящий Протокол вступает в силу в день сдачи на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки четвертой ратификационной грамоты или документа о принятии.

4. Подлинный текст настоящего Протокола будет сдан на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое разошлет заверенные копии его всем Правительствам, подписавшим настоящий Протокол.

3 удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Свершено в Вашингтоне 7 мая 1976 года на русском, английском и японском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА КАНАДЫ:

James A. Macbratney

ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА АНГОЛИ:

Francisco José

ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:

N. S. Adzhub

ОТ ИМЕНИ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ:

Frederick Spring

(参考)

この議定書は、一九五七年二月九日にワシントンで作成された北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約に若干の修正を加えてこれを更に四年間延長することを規定している。

北太平洋おつとせい暫定条約千九百七十六年改正議定書